

新时代教师教育系列丛书

丛书主编：李德方 狄阳群

小学双语教育 原理与实践

主编 杜秀花



苏州大学出版社
Soochow University Press

新时代教师教育系列丛书

丛书主编：李德方 狄阳群

小学双语教育 原理与实践

主编 杜秀花

图书在版编目 (CIP) 数据

小学双语教育原理与实践 / 杜秀花主编. —苏州:
苏州大学出版社, 2021. 8

(新时代教师教育系列丛书 / 李德方, 狄阳群主编)

ISBN 978-7-5672-2033-1

I. ①小… II. ①杜… III. ①双语教学-教学研究-
小学 IV. ①G623

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2020) 第 219856 号

书 名: 小学双语教育原理与实践

XIAOXUE SHUANGYU JIAOYU YUANLI YU SHIJIAN

主 编: 杜秀花

责任编辑: 刘诗能

装帧设计: 吴 钰

出版发行: 苏州大学出版社 (Soochow University Press)

社 址: 苏州市十梓街 1 号 邮编: 215006

网 址: www.sudapress.com

邮 箱: sdcbs@suda.edu.cn

印 装: 苏州工业园区美柯乐制版印务有限责任公司

邮购热线: 0512-67480030 销售热线: 0512-67481020

网店地址: <https://szdxcbs.tmall.com/> (天猫旗舰店)

开 本: 710 mm×1 000 mm 1/16 印张: 17.5 字数: 296 千

版 次: 2021 年 8 月第 1 版

印 次: 2021 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5672-2033-1

定 价: 58.00 元

凡购本社图书发现印装错误, 请与本社联系调换。服务热线: 0512-67481020

总序

国之大计，教育为本；教育大计，教师为本。中国素有尊师重教传统，两千多年前创办私学、授徒传道的孔子一直被后人尊崇为“圣人”和“万世师表”就是一个典型。中国的学校教育也有几千年的漫长历史，早在公元前 21 世纪的夏朝就有了类似今天的学校教育机构。现代意义的学校则出现在 19 世纪 60 年代，当时孱弱的旧中国被迫打开国门学习西方，开办有外语学校、军事学校和职业技术学校等，试图“师夷长技以制夷”。有了学校当然就需要教师，1896 年来自江苏常州的洋务派代表人物盛宣怀筹办南洋公学，开启了中国师范教育的先河。

随着新中国的成立，中国师范教育焕发了新生、实现了转型。1957 年毛泽东同志在《关于正确处理人民内部矛盾的问题》一文中明确提出：“我们的教育方针，应该使受教育者在德育、智育、体育几方面都得到发展，成为有社会主义觉悟的有文化的劳动者。”在办学思想上，坚持以马克思主义为指导，提倡教育与劳动相结合，并依此建立起相对独立的师范教育体系，以培养新中国建设和发展所需师资。改革开放后，随着以经济建设为中心的国家战略转移，迫切需要一大批高素质的劳动者和建设者，教育尤其是教师教育的重要性凸显出来，尊师重教的优良传统得以回归，特别是中国特色社会主义进入新时代，教师队伍建设被党和政府视为做好教育工作的“根本性民生工程”，社会各界对教师培养、专业发展和素质提升提出了新的期望和要求，新时代呼唤新的教师教育。

2018 年，中共中央、国务院颁布《中共中央国务院关于全面深化新时代教师队伍建设改革的意见》，这是新中国成立后第一次以党中央、国务院名义颁发的教师队伍建设文件。根据这份纲领性文件，教育部等五部门出台了《教师教育振兴行动计划（2018—2022 年）》，反映了党和国家对教师教育的高度重视。2019 年《中国教育现代化 2035》进一步明确了要“健全以师范院校为主体、高水平非师范院校参与、优质中小学（幼儿园）为实践基地的开

放、协同、联动的中国特色教师教育体系”，旨在培养有理想信念、有道德情操、有扎实学识、有仁爱之心的“四有”好教师，奏响了新时代教师教育发展的新乐章，标志着我国教师教育进入了新时期。

江苏理工学院创办于1984年，是长三角地区唯一以培养职教师资为主要职责的省属普通本科院校，也是一所地地道道的师范院校——不仅培养了大批以既懂理论又会实践的“双能型”教师为主要特征的职业学校师资，而且主动顺应所在区域基础教育师资需求，厚植“双师”培养基因，培养以小学语文、数学学科教师为代表的基础教育师资，为江苏及长三角地区的教师队伍输送人才。

在多年的教师教育实践中，我们深切地感受到，优秀人才的培养离不开卓越的培养理念、优秀的教师、优良的教材、齐全的设施以及适切的教法，此外就是对教育保持热情和持续研究——因为教育既是一项永恒的道德事业，同时又是一项无时不在变化的创造性工作。上述必要却不一定充分的优秀师资人才培养条件一方面可以部分“拿来”，另一方面也可以有效“借鉴”，但更为关键的则是需要我们每一个从事教师教育工作的主体去创新创造。21世纪教育研究院有个口号是“教育因你而改变”，“在全球化和互联网的时代，教育的场域正在迅速扩大，‘学校在窗外’已经成为一个共识”。本着这样的思考，我校教师教育学院筹划编撰“新时代教师教育系列丛书”，计划在三年时间内，每年出版几本学院教师研究和思考教师教育的著作和教材，其中首批出版的有李德方研究员主编的旨在帮助师范生和有志于教育者以及正在从事教育工作的人士了解学术论文基本特征并掌握其写作方法和技巧的著作《怎样写文章——学术论文写作项目化教程》、杜秀花教授的以提高小学双语教师的双语教育理论修养和实践能力为目标的著作《小学双语教育原理与实践》，以及邢敏村副教授研究如何帮助师范生快速提高书写技能的著作《怎样练字更有效》等。这些著作的出版一方面将有助于增添教师教育的资源，丰富教育教学的内容；另一方面有助于著作者求教方家、提升自我，进而搭建起与国内同行和研究者们进行交流联系的桥梁，共同为新时代我国教师教育的改革和发展贡献一分力量。

是为序。

朱林生

2020年8月于中吴正德楼

前 言

双语教育的含义有多种。广义的双语教育泛指使用两种语言进行教学的体制，主要形式有两种：一种是一个国家中不同民族之间相互学习对方语言的教育，主要指多民族的国家以少数民族学生为教育对象，使用其本族语和主流语两种语言的教育；另一种是不同国家之间相互学习对方语言的教育。与此对应，狭义的双语教育也有两种形式，或者指一个国家中不同民族之间相互学习对方语言的教育，或者指不同国家之间相互学习对方语言的教育。

概括地说，双语教育是用两种语言作为教学媒介语，以培养受教育者两种语言能力的教育系统。本书所说的双语教育是汉英双语教育，主要是指以英语作为教学语言传授学科知识的教育形式。

我国当代中小学开展双语教育的原因主要有三个方面：一是社会经济发展需要更多的双语人才和更高的外语素质人才，这是社会宏观背景要求，也是间接原因；二是外语教学高耗低效，这是世界范围的普遍现象，也是直接原因；三是双语教育本身是世界公认的提高外语水平的更有效途径和理想路径，这是双语教育的功能性原因，也是双语教育被选用实施的内在原因。

双语教育的关键之一是教师的质量。联合国教科文组织曾提出一个公式：教学质量=[学生(1分)+教材(2分)+环境(4分)+教法(3分)]×教师。在这个公式中，括号内的数值是个常量等于10；教师的素质是个变量，教师素质的分值越大，乘积就越大，教学质量就越高。这说明教师素质对提高教学质量起着举足轻重的作用。

本书以提高小学双语教师的双语教育理论修养和实践能力为主线，尽可能全面地选择和汇集与培养小学双语教师有关的基础性双语教育文献，使用者一书在手便可了解双语教育的方方面面。在编写过程中，作者努力将深奥难懂的双语教育理论问题用通俗易懂的语言表达出来，加工成适合教学使用的材料，并总结多年来讲授“双语教育原理”课程的经验，添加训练小学教育方向学生双语微课设计和实施中积累的案例，以适用于小学双语教师的培养和培训，体现基础性和全面性、通俗性和实用性。

本书既可以作为小学双语教师培养培训的教学用书，也可以作为双语教育研究者和爱好者的参考书。其基本框架如下：

第一章，双语教育概论。主要阐述双语教育的含义及其与相关概念的区别和联系，在此基础上概括出双语教育的目的、特征和实质，还介绍了双语社会现象的影响因素及双语个体现象的形成条件与途径等。

第二章，双语教育与双语师资。主要介绍国内外双语教育的概况、对双语教师的要求，分析小学双语教师的素质结构。

第三章，双语教育基本类型。从整个国家的语言政策和学校教育两个维度对双语教育进行分类，以方便双语教育者对双语教育类型形成概括性的认知。

第四章，双语教育基本理论。主要介绍了母语习得和第二语言获得的一般原理，重点介绍了九种有影响的双语教育理论。

第五章，小学双语教育环境建设。概括阐述了小学双语教育环境建设的理念及如何建设小学双语教育显性环境和隐性环境。

第六章，小学双语教学原则与策略。提出并阐述了习得性原则、可理解性原则、情境性与融合性原则、兴趣性原则、情感性原则、宽容性原则、学科与语言并重原则等七个初等教育常用双语教学原则，阐述了小学双语教学内容加工策略、教学过程组织策略、教学指导策略、教学激励策略。

第七章，小学双语教学设计与实施。阐述了小学双语教学目标设计要点，小学双语教学课时计划的设计与实施。

第八章，双语教育评价。阐述了双语教育评价的一般原理及当前双语教育评价的一些特殊性，以及小学双语教学过程中的评估。

各章节的顺序，基本上以小学双语教师的能力素质和小学双语课堂教学为轴心，按照由远及近、由边缘到中心的原则排列。

本书的第一、第二、第三、第四、第六、第七章由杜秀花编写，第五、第八章由杜秀花、李慎柱编写。

本书参考和引用了国内外的许多相关资料，在此谨向原著作者和出版社表示感谢！第七章选用了06小教2班赵莉同学设计的双语教案和其他几位同学设计的双语教学目标，双语教案及英文思考题由好友恽佩红润色，在此一并感谢！

限于作者的水平，本书会有错误和不当之处，恳请读者批评斧正。

杜秀花

2020年7月于常州紫荆苑

目 录

第一章 双语教育概论 / 1

第一节 什么是双语教育 / 2

一、双语教育的含义 / 2

二、几组常用术语辨析 / 4

第二节 双语教育的价值 / 9

一、双语社会与双语个体 / 9

二、双语教育的功能 / 24

三、双语教育的目的、特征与实质 / 28

第二章 双语教育与双语师资 / 31

第一节 国外双语教育与双语师资 / 31

一、单语国家的双语教育与双语师资 / 32

二、双语国家的双语教育与双语师资 / 42

第二节 国内双语教育与双语师资 / 50

一、国内双语教育 / 50

二、我国中小学双语师资培训培养的实践 / 60

第三节 小学双语教育与小学双语教师 / 66

一、小学阶段开展双语教育的优势 / 66

二、小学双语教师的专业素质 / 68

三、成为合格小学双语教师的步骤 / 71

第三章 双语教育基本类型 / 74

第一节 国家语言政策层面的双语教育类型 / 74

一、弱势双语教育 / 74

二、强势双语教育 / 77

第二节 学校教育层面的双语教育类型 / 80

一、加拿大第二语言浸入式教学 / 81

二、美国外语浸入式教学 / 86

三、澳大利亚后期部分沉浸式双语教育 / 93

第四章 双语教育基本理论 / 97

第一节 母语获得的一般原理 / 97

一、个体母语习得的基本阶段 / 97

二、语言习得的基本理论 / 99

第二节 第二语言获得的一般原理 / 104

一、第二语言习得与学习的特点 / 104

二、第二语言习得的理论 / 105

第三节 双语教育基本理论 / 109

一、平衡理论 / 109

二、思想库模式 / 109

三、阈限理论 / 110

四、依存假设 / 111

五、兰伯特的态度-动机模式 / 113

六、加德纳的社会-教育模式 / 114

七、斯波尔斯基的双语教育评价模式 / 115

八、输入-输出-情景-过程双语教育模式 / 116

九、卡明斯的双语教育理论框架 / 118

第五章 小学双语教育环境建设 / 121

第一节 小学双语教育环境建设概述 / 121

一、小学双语教育环境的作用 / 121

二、小学双语教育环境建设的基本理念 / 123

第二节 小学双语教育显性环境建设 / 124

一、小学宏观双语教育环境建设 / 124

二、小学中观、微观双语教育环境建设 / 127

第三节 小学双语教育隐性环境建设 / 130

一、小学双语语言交往环境建设 / 130

二、小学双语社会-心理环境建设 / 132

第六章 小学双语教学原则与策略 / 137

第一节 小学双语教学原则 / 137

一、教学原则概述 / 137

二、我国初等教育常用双语教学原则 / 142

第二节 小学双语教学策略 / 156

一、小学双语教学内容加工的策略 / 156

二、小学双语教学过程组织的策略 / 165

三、小学双语教学指导的策略 / 168

四、小学双语教学的激励策略 / 182

第七章 小学双语教学设计与实施 / 194

第一节 双语教学目标设计概述 / 194

一、双语教学目标设计的依据 / 195

二、教学目标设计的基本要求 / 196

三、双语教学目标设计的步骤 / 198

四、双语教学目标的结构 / 201

五、双语教学目标的特点 / 203

六、双语教学目标的陈述 / 207

第二节 小学双语教学目标设计要点 / 214

一、小学双语教学目标的类型 / 214

二、小学双语教学目标的功能 / 214

三、小学双语课时教学目标设计操作要点 / 216

四、小学双语课时教学目标设计案例 / 217

第三节 小学双语教学课时计划的设计 / 219

- 一、小学双语课时计划设计五项工作 / 220
- 二、小学双语教学课时计划的主要项目及内在关联 / 222
- 三、小学双语课时教学设计案例 / 224

第四节 小学双语教学课时计划的实施 / 228

- 一、小学双语好课的标准 / 228
- 二、如何上好一堂小学双语课 / 230

第八章 双语教育评价 / 233

第一节 双语教育评价概述 / 233

- 一、双语教育评价的含义 / 233
- 二、双语教育评价的功能 / 235
- 三、双语教育评价的指导思想 / 236
- 四、双语教育评价的基本理念和标准 / 238

第二节 双语教育评价类型、模式与方法 / 242

- 一、双语教育评价的主要类型 / 242
- 二、双语教育评价模式 / 247
- 三、双语教学评价方法 / 253

第三节 小学双语课堂教学过程中的评估 / 255

- 一、小学双语课堂教学过程中评估的特征 / 256
- 二、教师在小学双语课堂教学过程中评估的任务及关注点 / 256
- 三、小学双语课堂教学过程中评估的常见偏差与改进策略 / 259

附录 第一章至第八章思考题（英汉对照） / 262

参考文献 / 269



第一章 双语教育概论

双语教育是一个国际通用术语，英文为 bilingual education。

双语教育的含义有多种。广义的双语教育泛指使用两种语言进行教学的体制。它包含两种主要形式，一种是一个国家中不同民族之间相互学习对方语言的教育，主要指多民族的国家以少数民族学生为教育对象，使用其本族语和主流语两种语言的教育；另一种是不同国家之间相互学习对方语言的教育。与此对应，狭义的双语教育也有两种，或者指一个国家中不同民族之间相互学习对方语言的教育，或者指不同国家之间相互学习对方语言的教育。本书的双语教育主要是指不同国家之间相互学习对方语言的教育。更狭义的双语教育是指在学校里使用外语作为教学语言讲授数学、科学、音乐、美术等非语言学科课程的教育。

概括地说，双语教育是用两种语言作为教学媒介语，以培养受教育者两种语言能力的教育系统。

双语教育与双语教学。双语教育的范畴广于双语教学，包含双语教学；双语教学是实施双语教育目标的主要途径，是双语教育的重要组成部分；双语教学是双语教育的初级阶段，其发展的必然趋势是壮大为双语教育，双语教育则是双语教学发展的必然结果和高级阶段。

双语教育与母语教育。在不同类型的双语教育中，母语的地位是不同的。在弱势双语教育中，母语的地位很弱，仅仅出于学生适应课堂环境的需要，才被允许短暂使用，其结果是母语被逐渐弱化、同化以至替代。在强势双语教育中，母语的地位很强，它与第二语言同等重要，甚至更重要。我国的双语教育显然属于强势双语教育，是在不影响乃至发展和提高学生汉语水平和能力的前提下，创设尽可能多的外语环境，把学生培养成为熟练掌握两种语言和双元文化的人才。

双语教育的目的具有多向性，可以从学科目的、语言目的、个人发展目的、满足社会对双语人才的需求、满足种族同化、文化认同、社会稳定等方面

来确定；双语教育以在教育教学过程中使用两种语言作为教学媒介语，通过创设大量模拟的外语情境使儿童尽可能自然直观地习得和学习外语，是一种教育体系或教育系统；双语教育的实质，是用两种教育语言来促进儿童两种语言能力的发展，进而满足个人和社会对双语人才的需求；双语教育具有学科教育、语言教育、政治、经济和文化等功能。

双语教育既是社会双语现象的一种体现，又是双语者形成的主要途径之一。一般说来，双语教育是双语现象发展到相当规模后才产生的一种教育现象。

第一节 什么是双语教育

一、双语教育的含义

目前国内外专家学者对什么是“双语教育”众说纷纭，尚无统一界定。

关于“双语”(bilingual)，国内外工具书〔《钱伯斯基础英语词典》^①《韦氏新大学词典》(第9版)^②、《蓝登书屋韦氏英汉大学词典》^③《朗文当代英语辞典》^④《朗文当代高级英语词典》^⑤《柯林斯 COBUILD 英语词典》^⑥和同版本的《COBUILD 英汉双解词典》^⑦《剑桥国际英语词典》^⑧《牛津现代英汉双解大词典》^⑨，以及陆谷孙主编的《英汉大词典》^⑩、顾明远主编的《教育大辞

① [英] 希格登 (Higgleton, E.). 钱伯斯基础英语词典 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1998.

② 韦氏新大学词典 (第9版) [M]. 北京·广州·上海·西安: 梅里亚姆-韦伯斯特公司, 世界图书出版公司, 1994.

③ [美] 斯图尔特·B. 弗莱克斯纳. 蓝登书屋韦氏英汉大学词典 [M]. 《蓝登书屋韦氏英汉大学词典》编译组, 编译, 北京: 商务印书馆, 1997.

④ 朗文出版公司编. 朗文当代英语辞典: 英语版 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1997.

⑤ 英国培生教育出版亚洲有限公司编. 朗文当代高级英语辞典: 英英·英汉双解 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004.

⑥ [英] 辛克莱尔. 柯林斯 COBUILD 英语词典 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.

⑦ [英] 辛克莱 (Sinclair, J.). COBUILD 英汉双解词典 [M]. 《柯伯英汉双解词典》编译组, 译. 上海: 上海译文出版社, 2002.

⑧ [英] 普洛克特 (Procter, P.). 剑桥国际英语词典 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.

⑨ 英国牛津大学出版社. 牛津现代英汉双解大词典 (增补版) [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.

⑩ 陆谷孙. 英汉大词典 (缩印本) [M]. 上海: 上海译文出版社, 1993.

典》^①，《现代汉语大词典》^②《21世纪大英汉词典》^③] 的解释比较接近。做形容词用主要有三种解释：一是指使用两种语言的，用两种文字写成的；二是指能使用两种语言的，通晓（熟谙）两种语言的；三是指能说同一语言的两种形式的。做名词用，是指能说（尤指能熟练运用）两种语言的人。

因此，可以认为，双语最直接的含义是指两种语言或能说用两种语言的人。在这两种语言中，通常有一种是母语或本族语，而另一种往往是外国语或者是第二种语言。本书中的双语主要是指母语（汉语）和外国语（主要指英语）。

关于“双语教育”，*Webster's Ninth New Collegiate Dictionary* 的定义是：Education in an English-language school system in which minority students with little fluency in English are taught in their native language.^④ 意为在英语教学的学校系统中对少数英语不熟练的学生用他们的本族语进行教学。

《朗曼语言学词典》所给的定义是：The use of a second or foreign language in school for the teaching of content subjects. 意为能在学校里使用第二语言或外语进行各门学科的教学。^⑤

《双语制与双语主义》(*Bilinguality & Bilingualism*) 指出，“双语教育”是描述各种在不同程度上使用两种或两种以上语言的教育计划，在某一时期，同时或连续使用至少两种语言进行教学。这两种语言作为教学媒介，而不是一门学科。^⑥

《双语制度与双语教育百科全书》(*Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education*) 认为，“双语教育”实际上是对一种复杂现象的简单概括，通常指在学校内使用两种语言作为教学媒介语言的教育计划。^⑦

双语教育专家麦凯和西格恩 (Mackey and Siguan) 认为，“双语教育这个

① 顾明远. 教育大辞典 (增订合编本) [M]. 上海: 上海教育出版社, 1998.

② 《现代汉语大词典》编委会. 现代汉语大词典 [M]. 上海: 汉语大辞典出版社, 2000.

③ 李华驹. 21世纪大英汉词典 [M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2003.

④ 韦氏新大学词典 (第9版) [M]. 北京·广州·上海·西安: 梅里亚姆-韦伯斯特公司, 世界图书出版公司, 1994: 150.

⑤ 转引自闫露. 双语教育的概念界定、实施模式和分析框架 [J]. 中小学英语教学与研究, 2002 (2): 1.

⑥ 转引自闫露. 双语教育的概念界定、实施模式和分析框架 [J]. 中小学英语教学与研究, 2002 (2): 1.

⑦ 转引自王斌华. 双语教育与双语教学 [M]. 上海: 上海教育出版社, 2003: 4.

术语，指的是以两种语言作为教学媒介的教育系统，其中一种语言常常是但并不一定是学生的第一种语言”^①。

双语教育学家卡明斯（Cummins）则进一步解释道：“‘双语教育’这个词通常是指在学生教育生涯的某个阶段使用两种（或更多）教学媒介语言。这两种语言被用来教授科目内容而不单纯是语言课程本身。”^②

我国外语教育专家张正东教授认为，双语教育指的是“在一个国家或地区里用两种语言上课。这两种语言一种是学生的本族语/母语，另一种是学生所在地区的通用语言（二语）或学生所学习的目的语（外语）”^③。

陆谷孙主编《英汉大辞典》解释为：双语教学制（指在用英语教学的学校里对不能熟练使用英语的少数民族学生同时以其民族语言进行教学的制度）。^④

香港卢丹怀博士认为，双语教育指的是用两种语言作为教学媒介语，从而使学生通过授课语言的运用来达到掌握两种语言的最终目标。^⑤

从上述观点中我们可以看出，双语教育的含义有多种。而前面所言双语教育的广义和狭义是从两种语言是否属于一个国家来划分，还有一种划分标准是看是否包含外语教育。广义的双语教育包括外语教育，狭义的双语教育不包括外语教育，特指用外语来讲授学科知识以培养双语者的教育系统。

二、几组常用术语辨析

（一）双语教育与双语教学

关于双语教育（bilingual education）与双语教学（bilingual teaching）的关系有不同的观点。有代表性的有下面几种：

钟启泉教授认为应该分层次地把握“双语教学”，他从三个层面来把握双语教学。最广义的层面就是作为一个国家的语言政策所驱动的“双语教育”，许多欧美国家推行的“双语教育”制度属于这个范畴；广义的层面是指以两

① [加拿大] W. F. 麦凯，[西班牙] M. 西格恩. 双语教育概论 [M]. 严正，柳秀峰，译. 北京：光明日报出版社，1989：45.

② Cummins, J. (1997) Introduction. In J. Cummins and D. Corson (eds.) *Encyclopedia of Language and Education*, Volume 5. Dordrecht, the Netherlands: Kluwer Academic Publisher.

③ 张正东. 论双语教学 [J]. 北京：中小学外语教学，2002. 8.

④ 陆谷孙. 英汉大词典（缩印本）[M]. 上海：上海译文出版社，1993：164.

⑤ 卢丹怀. 双语教育面临新挑战 [J]. 全球教育展望，2001（10）：55.

种语言作为教学语言的教学；狭义的层面是指外语教学（英语教学）本身。^①

刘钦永认为双语教育与双语教学是两个不同的概念。双语教育是指国家为推行官方语言（第一语言）而采取的对少数民族地区学生进行官方语言与民族语言（第二语言）并用的一种教育制度，或为了满足社会需要，培养双语人才所推行的一种教育系统，而双语教学是指使用外语或非本民族语言进行教学的过程。双语教育是一种教育制度，而双语教学则偏重于一种教学方法或手段。两者比较起来，前者是一种教育要求，后者是一种教学方法；前者偏重于宏观管理，后者更偏重于微观操作；前者注重目的，后者更注重过程。

我们认为，双语教育与双语教学是两个既有区别又有联系的概念。双语教育是一个完整的宏观教育系统，它不限于教学，更不限于课堂教学，它的实施依赖于更广的教育领域、更多的教育环节，乃至更大的社会和经济背景。双语教学是指在教学中，尤其是课堂教学中运用两种语言（母语和外语）作为教学媒介语进行教和学的教学形式。

因此，双语教育的范畴广于双语教学，包含双语教学；双语教学是实施双语教育目标的主要途径，是双语教育的重要组成部分；双语教学是双语教育的初级阶段，其发展的必然趋势是壮大为双语教育，双语教育则是双语教学发展的必然结果和高级阶段。这也许是一些研究者把我国刚刚起步的双语教育叫作双语教学的原因。

（二）双语教育、双语教学与外语教育、外语教学

从广义上看，双语教育、双语教学这两个概念分别包含了外语教育（foreign language education）、外语教学（foreign language teaching），它们的共同特征有两个，一是教学过程中使用两种语言作为教学媒介语，二是以培养双语者为目的。

从狭义上看，双语教育、双语教学这两个概念不包括外语教育、外语教学，它们的最大区别在于外语是被作为教学手段还是教学内容。在双语教育、双语教学中，外语主要作为教学手段而不是教学内容，比如用英语来传授数学、计算机等学科的知识内容，这类课最看重的仍然是数学、计算机等的学科知识，外语是一种背景，是辅助的产品、副产品。教师自觉地、有意识地用外

^① 钟启泉.“双语教学”之我见[J].全球教育展望,2003(2):5-6.

语教授学科知识的过程中，教会了学生外语；学生在听老师用外语传递学科知识的过程中，自觉或不自觉地、有意或无意地学会了外语。双语教育、双语教学的评价指标必须有两个，学科知识和外语，而且学科知识必须排在第一位，不能造成学科损伤。造成学科损伤的双语教育、双语教学是得不偿失的，不是好的双语教育、双语教学。

在外语教育、外语教学中，外语主要作为教学内容，如外语课主要传授外语这种语言本身，而这种语言所传递的内容则是无关紧要的。外语课展开的主要路径是这种语言本身的逻辑顺序，而不是它所表达的内容的逻辑。如我们可以用日常生活或天文、地理任何一个学科内容来讲授英语的虚拟语气等语法知识，但评价标准主要是外语语言本身，而不是天文、地理等学科内容。

（三）双语教育与母语教育（mother tongue education）

在不同类型的双语教育中，母语（mother tongue）的地位是不同的。按照科林·贝克《双语教育与双语制度的基础》一书的分类，双语教育可以分为弱势双语教育和强势双语教育两大类。弱势双语教育，是指学校拥有双语学生，课堂教学语言采用多民族语言。可以允许学生短暂使用少数民族语言，以便尽快运用多民族语言学习课程。其目的不是为了把学生培养成熟练掌握两种语言和双元文化的人才，而是把学生培养成单语人或低水平的双语者，帮助学生尽快过渡乃至同化到主流语言和主流文化中去。强势双语教育，是指学校对两种语言一视同仁，其实施双语教育的目的不仅是为了把学生培养成熟练掌握两种语言和双元文化的人才，而且是为了保留少数民族语言，营造双元文化和多元文化的社会氛围。（王斌华，2003）

由此可见，这种分类的主要标准是母语在双语教育中的地位是弱还是强。在弱势双语教育中，母语的地位很弱，仅仅出于学生适应课堂环境的需要，才被允许短暂使用，其结果是母语被逐渐弱化、同化以至替代。在强势双语教育中，母语的地位很强，它与第二语言同等重要，甚至更重要。

母语习得为人们提供的，远非单纯交流的媒介，而是一种直接影响人们的“文化归属意识”乃至世界观建构的媒介，而双语能力则为人们开拓了多元文化的视野。正因为如此，联合国教科文组织强调，作为21世纪人才的基本素养，“第一是母语能力，第二是外语能力，第三是信息能力”。

我国的双语教育显然属于强势双语教育，是在不影响乃至发展和提高学生